Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpieszyli więc i ściągnęli każdy swój worek na ziemię, po czym otworzyli – każdy swój worek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szybko zdjęli wory z grzbietów osłów i każdy rozwiązał swój wór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy każdy szybko zdjął swój wór na ziemię i rozwiązał go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prędko tedy każdy złożył wór swój na ziemię; i rozwiązali każdy wór swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak złożywszy prędko wory na ziemię, otworzył każdy swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pośpiesznie każdy z nich zdjął swoją torbę, postawił na ziemię i otworzył ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy więc złożył prędko swój wór na ziemi i każdy rozwiązał swój wór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy więc postawił szybko swój worek na ziemi i go otworzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy każdy szybko zdjął swój worek na ziemię i otworzył go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prędko każdy zestawił swój wór na ziemię i począł rozwiązywać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośpiesznie zdjęli swoje worki na ziemię i każdy otworzył swój worek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішилися і стягнули на землю кожний свій мішок, і відкрили кожний свій мішок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc każdy szybko złożył swój tobół na ziemię i każdy rozwiązał swój tobół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy każdy szybko zdjął na ziemię swój worek i każdy otworzył własny worek. |